

Facoltà:	LETTERE E FILOSOFIA	D.M.
Manifesto degli Studi:	2013/2014	270
Corso di Laurea (o Laurea Magistrale):	LM-38 - LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI (PALERMO) CURRICULUM: GENERICICO	
Insegnamento attivo nel:	2014/2015	
Insegnamento:	LINGUAGGI SPECIALISTICO E TRADUZIONE: SPAGNOLO	
Tipo di Attività:	B - ATTIVITÀ CARATTERIZZANTI	
Codice Insegnamento:	15814	
Settore Scientifico Disciplinare:	L-LIN/07	
Docente:	DI GESU' FLORIANA RICERCATORE UNIVERSITARIO FLORIANA.DIGESU@UNIPA.IT	
Insegnamento Modulare:	NO	
C.F.U.:	6 / 6	
Numero di ore - Studio personale:	120	
Numero di ore - Attività didattiche assistite:	30	
Propedeuticità:	NESSUNA	
Anno di corso:	2	
Sede di svolgimento delle lezioni:	CENTRO LINGUISTICO DI ATENE0 - P.ZZA SANT'ANTONINO	
Organizzazione della Didattica:	LEZIONI FRONTALI + ESERCITAZIONI IN AULA	
Modalità di Frequenza:	FACOLTATIVA	
Metodi di Valutazione:	PROVA ORALE + PRESENTAZIONE DI UN PROGETTO	
Periodo delle Lezioni:	PRIMO SEMESTRE	
Calendario delle attività didattiche:		
Orario di ricevimento degli studenti:	LUNEDI ORE 10-12 GIOVEDI ORE 10-12 AULA CLA SANT'ANTONINO I PIANO	

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

Conoscenza e capacità di comprensione

Conoscenza del lessico, delle espressioni e delle strutture sintattiche frequentemente usate nel linguaggio settoriale nell'ambito del turismo e d economico-giuridico, (Spanish for Specific Purposes) mediante lo sviluppo della competenza nelle quattro abilità linguistiche, Reading (leggere), Writing (scrivere), Listening (ascoltare), Speaking (parlare – sia interazione orale sia produzione orale), per il raggiungimento delle competenze riconducibili al Livello B2/ C1 del Quadro di Riferimento Comune Europeo per le Lingue e per la conoscenza del lessico e delle strutture sintattiche applicate a testi e contesti specialistici del turismo e del settore economico-giuridico.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente deve mostrare capacità di applicare i dati ed i metodi di analisi forniti nelle ore frontali nella costruzione del personale approccio alla costruzione del contenuto

Autonomia di giudizio

Lo studente deve essere in grado di applicare i modelli teorici esposti scegliendo autonomamente le ipotesi analitiche, e valutando la bontà delle proprie scelte sulla base della ragionevolezza delle conclusioni raggiunte.

Abilità comunicative

Lo studente deve essere in grado di spiegare le ipotesi, le deduzioni e le conclusioni delle teorie e dei modelli esposti, adattando il livello dell'esposizione all'interlocutore.

Capacità di apprendimento

Lo studente deve essere in grado, con l'ausilio delle lezioni frontali, di comprendere le teorie ed i modelli proposti sui linguaggi settoriali. Deve essere inoltre in grado di svolgere esercizi autonomamente. Queste capacità costituiscono le basi per passare alla comprensione ed alla traduzione dei testi specialistici

Obiettivi formativi

Lo studente alla fine del corso dovrà essere in grado di applicare le teorie ed i modelli studiati. Nello specifico l'alunno verrà chiamato a riferire in merito alle varie teorie e tecniche di traduzione a partire dagli anni 50' fino ad oggi. Inoltre l'alunno dovrà presentare al docente la sua proposta traduttiva, che avrà scelto tra le varie tipologie di testo, dovrà analizzare tutti i passaggi e le fasi che ha percorso e dovrà produrre un metatesto. Importante: la traduzione scelta deve avere il suo metatesto ufficiale, affinché l'alunno possa argomentare criticamente le sue scelte traduttive rispetto a quelle del traduttore ufficiale.

Programma didattico

Il corso prevede una parte teorica e una pratica. La parte teorica verterà sull'analisi approfondita e ragionata delle teorie in merito ai linguaggi settoriali ed in merito alle teorie e dei metodi di traduzione, facendo riferimento anche alla neuro fisiologia dell'apprendimento ed alla neurodidattica. La parte pratica prevede l'analisi di varie tipologie di testo specialistico e la loro traduzione ragionata.

Testi consigliati

Di Gesù F, Sinatra C, 2007, Lenguajes y culturale en contacto, Palumbo, Palermo Un testo a scelta su linguaggi settoriali.
Daloiso Michele, " I fondamenti neuropsicologici dell'educazione linguistica" Cafoscarina, Venezia, 2009

COMPILATO E FIRMATO

DA **PROF. DI GESU' FLORIANA**